

Thuyền và biển

The Boat and the Sea

Thơ: Xuân Quỳnh
Nhạc: Phan Huỳnh Điểu
Arr. W. Hickox, 2026.06.15

Andante con moto, agitato ed espressivo — như sóng biển, tha thiết $\text{♩} = 48$

The musical score is written for piano in 6/8 time, featuring a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble. The tempo is marked 'Andante con moto, agitato ed espressivo' with a metronome marking of quarter note = 48. The key signature has one flat (B-flat). The score is divided into five systems, each with a measure number (1, 5, 9, 13, 17) and a set of chords above the staff. The lyrics are written below the treble staff.

1 Dm Dm A7⁽⁹⁾ A7⁽⁹⁾ Dm

5 Dm A7⁽⁹⁾ Dm Dm

9 Dm A7 Dm A7

13 Dm Dm C7 F

17 C7 A7⁽⁹⁾ Dm D7 Gm

7 *p*

7 *mp*

Chỉ có

thuyền mới hiểu biển mênh mông đường

nào Chỉ có biển mới biết Thuyền đi

đâu về đâu? Những ngày không gặp

21 C7 F Dm Bb

nhau Biển bạc đầu thương nhớ Những ngày không gặp

25 Gm A7 Dm Dm A7⁽⁹⁾

nhau Lòng thuyền đau rạn vỡ. Nếu từ già thuyền

29 A7⁽⁹⁾ A7 Gm Dm C Bb F

rồi Biển chỉ còn sóng gió Nếu phải cách xa em Anh chỉ còn bão tố

p *mp*

35 D7 Gm A7 Dm Gm

Nếu phải cách xa em, Anh chỉ còn bão tố. Những ngày không gặp

mp

42 C7 F Dm Bb

nhau Biển bạc đầu thương nhớ Những ngày không gặp

46 Gm A7 Dm Dm A7⁽⁶⁹⁾

nhau Lòng thuyền đau rạn vỡ. Nếu từ già thuyền

50 A7⁽⁶⁹⁾ A7 Gm Dm C Bb F

rồi Biển chỉ còn sóng gió Nếu phải cách xa em Anh chỉ còn bão tố

56 D7 Gm A7 1st Dm

Nếu phải cách xa em, Anh chỉ còn bão tố.

62 2nd Dm Dm Dm Dm

tố.

67 A7⁽⁶⁹⁾ A7⁽⁶⁹⁾ Dm Dm A7⁽⁶⁹⁾

71 rit..... Dm Dm

p

Thuyền và biển

Thơ: Xuân Quỳnh

Nhạc: Phan Huỳnh Điểu

Chỉ có thuyền mới hiểu
Biển mênh mông nhường nào
Chỉ có biển mới biết
Thuyền đi đâu về đâu?

Những ngày không gặp nhau
Biển bạc đầu thương nhớ
Những ngày không gặp nhau
Lòng thuyền đau rạn vỡ.

Nếu từ giã thuyền rồi
Biển chỉ còn sóng gió Nếu phải cách xa em
Anh chỉ còn bão tố
Nếu phải cách xa em,
Anh chỉ còn bão tố.

(Bài thơ Thuyền Và Biển của nhà thơ Xuân Quỳnh
được nhạc sĩ Phan Huỳnh Điểu phổ nhạc thành
bài hát cùng tên.)

The Boat and the Sea

Poem: Xuân Quỳnh

Music: Phan Huỳnh Điểu

Only the boat can understand
How vast the sea truly is.
Only the sea can know
Where the boat goes, and where it returns.

On the days they do not meet,
The sea grows silver with longing.
On the days they do not meet,
The boat's heart aches and cracks apart.

If the sea must part from the boat,
Only storms and waves remain.

If I must be far from you,
Only tempests remain in me.

If I must be far from you,
Only tempests remain in me.

The poem "Thuyền Và Biển" by poet Xuân Quỳnh was set to music by
composer Phan Huỳnh Điểu as a song of the same title.